

ОСВІТА У ФІЛОСОФСЬКО-АНТРОПОЛОГІЧНИХ РЕФЛЕКСІЯХ

УДК [37.013.32:811.161] :811.411.2

ОСОБЕННОСТИ ВОСПРИЯТИЯ АРАБСКИМИ СТУДЕНТАМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Юлия Авдеенко

Харьковский национальный автомобильно-дорожный университет

Аннотация:

В статье раскрыты особенности восприятия арабскими студентами прилагательного как части речи в русском языке. Прилагательное рассматривается как часть речи, характеризуются формы полных, кратких и сложных прилагательных, их фонетические и грамматические особенности, орфографическое написание. Так же акцентируется на особенностях выделения частей речи в арабском языке, которых всего три: имя, глагол и частицы (прилагательное в арабском не выделяется как самостоятельная часть речи). Описаны особенности функционирования прилагательного в арабском языке. Сопоставлены и проанализированы синтаксические, фонетические и морфологические особенности прилагательного в русском и арабском языках. Приведены рекомендации по улучшению восприятия и изучения русских прилагательных, а также возможные способы уменьшения количества ошибок при произношении и написании их арабскими студентами.

Ключевые слова:

полное прилагательное; краткое прилагательное; сложное прилагательное; русский язык; арабский язык.

Анотація:

Авдеєнко Юлія. Особливості сприйняття арабськими студентами прикметників у процесі вивчення російської мови як іноземної.

У статті розкрито особливості сприйняття арабськими студентами прикметника як частини мови в російській мові. Прикметник розглянуто як частину мови, схарактеризовано форми повних, коротких і складних прикметників, їх фонетичні та граматичні особливості, орфографічне написання. Закцентовано на особливостях виділення частин мови в арабській мові, яких лише три: ім'я, дієслово і частки (прикметник в арабській мові не виділяється як самостійна частина мови). Здійснено опис особливостей функціонування прикметника в арабській мові. Зіставлено й проаналізовано синтаксичні, фонетичні та морфологічні особливості прикметника в російській та арабській мовах. Наведено рекомендації щодо поліпшення сприйняття й вивчення російських прикметників, а також можливі способи зменшення кількості помилок під час вимови й написання їх арабськими студентами.

Ключові слова:

повні прикметники; короткі прикметники; складні прикметники; російська мова; арабська мова.

Resume:

Avdeenko Yulia. The Peculiarities of the Acquisition of Adjectives by Arabic Students in the Process of Learning Russian as a Foreign Language.

The article describes the features of acquisition of the adjective as part of speech in Russian by Arab students. Full, short, and complex adjectives in the Russian language, their phonetic and grammatical features, and spelling are described. The features of the allocation of parts of speech in the Arabic language are also given. It is noted that in the Arabic language there are only three parts of speech (noun, verb and particles). Therefore, the adjective in Arabic does not stand out as an independent part of speech. The peculiarities of the functioning of the adjective in the Arabic language are described. The syntactic, phonetic and morphological features of the adjective in Russian and Arabic are compared and analyzed. Recommendations are given for improving the acquisition and study of Russian adjectives by Arab students. Possible ways to reduce mistakes in writing and pronunciation of adjectives by Arab students are given in the article.

Key words:

full adjective; short adjective; compound adjective; Russian language; Arabic language.

Постановка проблемы. Имя прилагательное является одной из важных составляющих частей речи в языках всего мира. Нужно отметить, что проблема выделение прилагательных встречается в очень многих языках. Некоторые лингвисты справедливо указывают, что прилагательное в роли части речи не является универсальной категорией, однако составляет класс слов, наименее специфицированный в сравнении с другими морфологическими и синтаксическими классами. Большое количество языков характеризуется тем, что в них прилагательное не выделяется как отдельная часть речи, которая имеет свои синтаксические или морфологические признаки.

Однако при всем этом для многих языков остается актуальной проблема морфологического разграничения слов от глаголов или существительных, а также их нестандартные синтаксические позиции.

Анализ последних исследований и публикаций. Методологические рекомендации в сфере восприятия и изучения иностранными студентами сложных прилагательных при изучении русского языка как иностранного были разработаны в трудах Я. Аббаса, Ю. Науменко. Сравнение арабского и русского языков в методологическом и грамматическом аспектах проведено В. Рыжих, Г. Тураевой [14, 15]. Грамматические особенности сложных

прилагательных русского языка описаны такими исследователями, как Б. Букчина, Е. Василевская, Е. Голубева, Е. Каунова, Т. Козырева, В. Лопатин, Д. Розенталь, А. Шапиро [2, 3, 5, 6, 7, 10, 13, 17].

Формирование целей статьи. Цель статьи – выявить первоочередные языковые, межкультурные, физиологические и отчасти исторические элементы, влияющие на студентов и создающие трудности в изучении сложных прилагательных в русском языке как иностранном.

Методы исследования: теоретические (анализ, сравнение, синтез, обобщение, систематизация теоретических и исследовательских данных); эмпирические (наблюдение, объяснение, рекомендация).

Изложение основного материала исследования. Выделение частей речи в русском языке отличается, в первую очередь, отсутствием стабильности. Некоторые лингвисты пытаются расширить список частей речи за счет префиксов, категории состояния, вопросительных слов, разных частиц и т. д. Другие в ответ стараются сократить количество выделяемых частей речи. В арабском языке, наоборот, все стабильно и разногласий не возникает. Традиционно в арабском языке выделяют такие части речи, как имя, глагол и частицы. Такая классификация была сформулирована еще во времена зарождения системы арабской грамматики – в средние века и сохранилась до наших дней.

Так в арабском языке глагол изменяется по лицам и временам. Неопределенной формы глагола (инфинитива) не существует. В арабском языке сфера значения глагольных форм шире, чем в русском. Например, в русском языке прилагательное выражает признак, а в арабском возможно выражение предикативной связи признака или качества с субъектом в глагольной форме [14, с. 197].

А вот прилагательное в арабском языке не выделяется как отдельная часть речи. Это невозможно из-за отсутствия у него морфологических признаков, с помощью которых можно было бы отличить склонение прилагательного от склонения существительного [14, с. 198].

Прилагательные в арабском языке традиционно включаются в класс имен. Большинство прилагательных образуется по тем же моделям, что и существительные. К прилагательным относят и причастия – действительные (*ismu-1-fa'ili* «имя делающего») и страдательные (*ismu-1-maf'uli* «имя сделанного»). Такого мнения придерживаются многие европейские и российские ученые-лингвисты [15, с. 275].

Немногочисленные арабо-русские лингвисты выделяют прилагательные в арабском языке на основании так называемого особого грамматического значения («атрибутивность» или «предназначенность»). Нужно отметить, что прилагательные арабского языка действительно обладают специфическими именно для них (в отличие от других имен) синтаксическими функциями. Что касается семантики, то нередко одно и то же слово может иметь субстантивное или адъективное значение в зависимости от контекста, при этом многие употребительные в языке конструкции можно даже толковать различными способами. Следует подчеркнуть, что арабо-русские лингвисты говорят также и о широко распространенном в арабском языке процессе субстантивации прилагательных. Понятно, что арабские прилагательные регулярно изменяются по родам, и этот факт мог бы в иной ситуации являться существенным для выделения прилагательных в отдельную часть речи. Но изменение по роду является фактом скорее синтаксиса, чем морфологии. В работах лингвистов, посвященных двоякому членению частей речи в арабском и русском языках, говорится, что причастия и прилагательные арабского языка обладают полисинтетическим характером, поскольку без учета внутренних аффиксов имеют индекс синтеза. Для прилагательных арабского языка наиболее характерны модели: «корень (корневая основа) с варьирующей огласовкой + материально выраженная флексия / нулевая флексия + постфикс» и «корень (корневая основа) с варьирующей огласовкой + словообразовательный суффикс (а также основообразующий тематический элемент) + материально выраженная флексия / нулевая флексия + постфикс» (под постфиксами понимаются, в первую очередь, агглютинирующие артикли и слитные местоимения). Средняя длина арабского прилагательного – 3-4 слога [15, с. 275].

Для арабских студентов в процессе изучения прилагательных в разделе «Лексикология» достаточно сложной является проблема однозначности или многозначности прилагательных в русском языке (в арабском языке, как и в русском, многозначность снимается контекстом, но представлена гораздо шире). Нарушение лексических норм из-за внутреннего (смыслового) или внешнего (материального) сходства различных лексических единиц приводит к ошибкам в речевой практике. Ложные межъязыковые идентификации между коррелируемыми лексическими единицами двух языков являются еще одной проблемой в области лексикологии русского языка. Например, похожие

по форме русские слова вступают в межъязыковую идентификацию с разными по форме, но похожими по написанию арабскими словами [1, с. 88].

Морфология русского языка также вызывает трудности у студентов-арабов. Несовпадение падежей (в русском языке их шесть, а в арабском три: именительный, родительный и винительный) осложняет процесс изучения и восприятия русского языка. Это происходит из-за того, что в распределении падежных значений существуют различия. Так в арабском языке родительный падеж очень обширный, он частично выполняет функции родительного, дательного, винительного, творительного и предложного падежей [1, с. 88].

Еще один раздел языка вызывает трудности у арабских студентов в изучении русского языка как иностранного, а именно – словообразование. В арабском языке корень имеет жесткую структуру и обязательно включает три согласных (три буквы). Формообразование и словообразование происходят с помощью изменения гласных звуков, присоединения различных аффиксов (префиксов и окончаний). Огласовки корневых согласных, аффиксы (суффиксы, префиксы, не редко с дополнительными некорневыми согласными) выражают и уточняют грамматическое значение слова, отношение идеи к ситуации, которая описывается с помощью слова участниками и параметрами ситуации. Стоит отметить, что наиболее трудными для арабских студентов являются омонимия и семантическое разграничение суффиксов в русском языке (прилагательные в арабском языке отличаются специфическими суффиксами), а также аббревиация (знание моделей и реалий) [1, с. 87, 88].

В области фонетики у арабских студентов также возникают трудности при изучении прилагательных. Принципиальные фонетические различия между русским и арабским языками заключаются в следующем: в арабском языке всего три гласные фонемы (долгие и краткие): *a*, *u*, *y*, которые частично соответствуют русским гласным (в русском языке гласных шесть). Также в арабском языке имеется только пять пар согласных звуков, которые противопоставляются по глухости / звонкости. В арабском языке нет звука [в], имеется ряд эмфатических (сильно твердых) согласных, которые характеризуются низким гортанным тембром: [m], [d], [c], [z]. Еще в арабском языке согласный звук может быть либо твердым, либо мягким [1, с. 87].

Лингвист Ю. Науменко называет особенности восприятия арабскими учащимися звуковых последовательностей СГ [j – и], где С – согласная

фонема, а Г – гласная. Так для русского языка характерны сочетания с [j], например: ГjГ (*рисуют, баян*); СjГ (*бурьян, курьер*); СГj (*аварийный, дизайн*); СиjГ (*сиять, имеется*), в то же время возможны сочетания без [j], например: СиГ (*лиана, киоск*); СГи (*взаимно, стоит*). Приведенные выше сочетания встречаются и в ударном, и в безударном положениях. Главная особенность таких сочетаний заключается в различии между слабой и сильной разновидностями согласного [j], а также в различии [j] и гласного [и]. Таким образом, Ю. Науменко утверждает, что фонема <j> имеет 4 варианта реализации: 1) [j] – сильный перед ударным гласным (*ети*); 2) [j] – сильный ненапряженный в предударной части слова перед гласным (*юла*); 3) [й] – слабый в конце слога (может быть слова) и в заударной части слова (*мой*); 4) [ø] – нулевой, редукция до нуля в заударной форме (*пение, бегая*) [12, с. 78].

В русской речи арабских учащихся звуковая структура слова, которая включает в себя последовательности [j-и], может меняться, т. к. в арабском языке не существует таких сочетаний. То есть, арабские студенты произносят неверно и неправильно воспринимают сочетания с [j-и], которые в их речи взаимозаменяются. Таким образом, основной причиной неразличения звуковых последовательностей с [j-и] можно назвать неудачное или полностью отсутствующее усвоение артикуляционной и перцептивной баз русского языка, т. е. несформированность двух артикуляционных укладов (твёрдо-заднего и мягко-переднего), отсутствие умения осуществлять переход от одного уклада к другому; отсутствие навыка различения на слух сильной и слабой разновидности [j], а также [j-и] в речи [12, с. 80].

Рассмотрим словообразовательные, орфографические и лексические особенности прилагательных в русском языке.

Полные прилагательные образовывались от кратких прилагательных присоединением указательных местоимений к соответствующей падежной форме краткого прилагательного. В дальнейшем краткие прилагательные (качественные и относительные) выступают в роли именной части составного сказуемого, переставая употребляться в функции определения, т. е. выражают предикативные отношения, в то время, как атрибутивные отношения закрепляются за полными прилагательными [5, с. 6]. Очень многие прилагательные, которые в современном русском языке употребляются только в полной форме, в древности встречались и в кратком варианте. Например: *деревянь, -а, -о*: «заложиша градъ ... деревянь» (Псковская I лет., 6972 г. (т. е.

1464 г.); *русьскъ* (с суффиксом *-ск*) *-а, -о*: «держа руську землю» (Мстиславова грамота, ок. 1130 г.) и т. д. В современном русском языке встречаются названия городов, оканчивающиеся на суффикс *-ск*, сложившийся из *-ьск-ъ*: Курск, Смоленск, Полоцк (из Полотъскъ) и пр. [16, с. 176].

Прилагательные в древности могли быть производными, не имеющие суффикса, а также производными, которые характеризовались каким-либо словообразовательным суффиксом (например, *крас-ьн-ъ*). Суффиксы, которые характеризуют производные прилагательные, частью равны суффиксам, встречающимся у существительных. Так суффикс *-r-* встречается в существительных и прилагательных: *пирь* (производное от *пи-ти*) – *добрь* (в древности *-r-* был суффиксом, на данный момент он является частью корня). Некоторые суффиксы характеризуют только прилагательное, например, *-ьп-*, *-ьгр-* (*небесьнь* – производное от *небо*, *русьскъ* – производное от *русь*). Некоторые суффиксы, характерные в древности для русского и других славянских языков, встречаются и в современном языке. Например, суффикс *-ьп-* (современное *-н-*), *-ьк-* (современное *-к-*), *падъкъ* (совр. *падкий*), а также интересующий нас суффикс *-ьск-* (современное *-ск-*) и т. д. [9, с. 142].

Рассмотрим особенности сложных прилагательных в русском языке. Сложные прилагательные, например, в публицистическом и художественном текстах, зачастую предстают в качестве эпитетов, причем составных (сложных). Несколько веков назад составные эпитеты были характерной чертой державинского стиля (*благорумяные* персты). Также в поэзии Г. Державина впервые появляются цветные сложные прилагательные (*красно-желтая* ряса осени).

В разные эпохи исторического развития языка словосложение культивировалось в различных стилях. Так в языке XV–XVII столетий оно получило развитие в стиле «плетения словес»: с одной стороны, в бытовом просторечии, с другой – в бытовой речи в сфере экспрессивно-окрашенной лексики, терминологической речи (названия ремесел, продуктов производства и т. д.). В XVIII столетии словосложение получило распространение в высоких стилях и жанрах: в одах, трагедиях и торжественных речах. Во второй половине XIX века словосложение используется в сферах языков художественной литературы, науки и публицистики. В XX веке словосложение наиболее распространено в терминологической сфере [3, с. 124].

При наличии условий членности основ, связь между входящими в их состав элементами

(морфемами) не всегда одинакова. В рамках членности различаются основы, оформленные и неоформленные. Главное отличие сложных слов от других мотивированных слов состоит в том, что в сложных словах выделяются две мотивирующие основы, а иногда и больше [10, с. 14].

Прилагательные отличаются от других частей речи тем, что они обозначают только признаки (они не могут обозначать предметы, действия, числа). Но, в отличие от существительных и наречий, прилагательные обозначают признаки, принадлежащие предметам (в грамматическом смысле) [4, с. 188].

Одним из продуктивных способов образования сложных имен прилагательных является основосложение. Сложные прилагательные могут образовываться: из объединения основ двух прилагательных (*руско-белорусский*, *горько-соленый*); из сложения основы существительного и прилагательного или причастия (*народнохозяйственный*, *болеутоляющий*); из соединения числительного и прилагательного (*пятидневный*); из соединения местоимения и прилагательного (*каждодневный*); из сложения основы прилагательного и существительного, причем суффикс отсутствует, а лексическое значение существительных ограничено названием частей тела человека и животных (*белолобый*, *косолапый*) [7, с. 35, 36].

Прилагательные с сочинительным отношением основ обозначают признак, являющийся суммой признаков, названных составляющими основами (двумя и более). В качестве компонента, предшествующего опорному, выступают основы прилагательных и основы существительных: *бело-розовый*, *плодово-ягодный*. Основа прилагательного в предшествующем компоненте может выступать в усеченном виде: *англо-русский*, *медико-биологический* [8, с. 99].

Стоит отметить, что сложные прилагательные – это достаточно большая группа имен, которая активно используется как в устной речи, так и в письменной. В связи с этим возникают некоторые трудности с правописанием сложных прилагательных, так как они допускают слитное и дефисное написание.

Написание сложных прилагательных представляет наибольшую трудность. Сложность орфографического оформления этой обширной группы слов для арабских студентов усугубляется, прежде всего, невозможностью строго следовать орфографическим правилам [2, с. 13]. Это связано со сложным и длительным процессом становления правил орфографии русского языка.

Чтобы написать сложное прилагательное, надо, опираясь на действующие правила, обратиться к специалистам. Но, во-первых, разные специалисты дают разные толкования (впрочем, разные толкования можно получить и у специалистов одной и той же области). С трудностями написания сложных прилагательных сталкиваются, прежде всего, корректоры и редакторы, не всегда имеющие возможность обратиться к специалисту соответствующей отрасли знаний. Во-вторых, значение сложного прилагательного меняется в зависимости от того, к какому определяемому слову оно относится, например: *водопаровая камера* – конструктивный элемент, служащий для образования насыщенного *водяного пара*, а *водо-паровая рубашка* стерилизатора – пространство, заключенное между стенками водопаровой и стерилизационной камеры, заполненное *водой* и *паром*. В-третьих, наличие определений при том или ином термине не всегда может дать ясное представление об отношениях компонентов, необходимое для орфографических выводов [2, с. 18, 20]. Поэтому семантический критерий не может иметь решающего значения для орфографических выводов. Но основной причиной является то обстоятельство, что отношение компонентов по способу сочинения или подчинения или неоднородных определений при одном определяемом не имеет специального формального грамматического выражения в сложном прилагательном [2, с. 22].

В научной литературе некоторые исследователи связывали дефисное написание сложных прилагательных с наличием суффикса в первом из слагаемых компонентов. Например, к ним можно отнести выделение в первой части элемента *-ико*. Правописание группы слов с элементом *-ико* практически не имеет орфографических колебаний (оно основано на формальном принципе и не учитывает семантических отношений между компонентами сложных слов). Д. Лотте говорил, что некоторые термины на *-ико*, отражающие различные отношения между элементами, не только конструкционно или морфологически, но и в написании не будут различаться, например *физико-химический* (относящийся и к физике и к химии или же относящийся к физической химии) [11, с. 103].

А. Шапиро выделял первые части сложных прилагательных, оканчивающихся на *-ико*, *-ическо*, *-ственно*, которые пишутся через дефис: *диалектико-материалистический*, *материалистическо-философский* и др. [17, с. 98].

Д. Розенталь в «Справочнике по правописанию и литературной правке» отмечает, что сложные прилагательные обычно пишутся

через дефис, если «имеют в первой основе суффикс *-ат*, *-ист*, *-ов*» [13, с. 55].

Б. Букчина и Л. Калакуцкая в словаре 1985 г. излагают следующее правило: «Пишутся через дефис сложные имена прилагательные, образованные из двух и более основ, имеющие в этих основах суффиксы прилагательных (или причастий), например: *северно-русский*, *южно-американский*, *центрально-африканский*» [2, с. 26].

Е. Каунова в своей работе сравнила орфографические нормы словарей «Слитно или раздельно?» за 1972 г., 1985 г. и 1998 г. При сравнении словаря 1998 г. со словарем 1956 г., можно увидеть такие изменения: «Отменяется правило, в соответствии с которым слитное или дефисное написание прилагательных с первыми частями *восточно-*, *западно-*, *северно-*, *южно-*, *центрально-* зависит от того, являются ли эти прилагательные нарицательными или собственными именами, «входящими в состав географических собственных имен». Эта группа слов пишется через дефис. Пишут: *западно-европейское искусство*, *Восточно-сибирское книжное издательство*, *Южно-курильская газета* и т. п. Разграничение географических имен нарицательных – это проблема прописной и строчной буквы, но никак не слитно-дефисного написания» [6, с. 30]. В целом в сфере слитного или дефисного написания сложных прилагательных остается много невыясненного.

Так проведенные исследования показали, что более всего трудности в изучении прилагательных вызывают оттенки в значениях прилагательных, которые возникают с изменением суффиксов (разный – различный), т. е. паронимические отношения [1, с. 88].

Повышению мотивации к изучению русского языка у арабских студентов может служить тот факт, что в русском языке достаточно много слов, которые заимствованы из арабского языка. Чаще всего подобные заимствования возникают через языки-посредники: латинский, западноевропейские, персидский и турецкий (например, арабскими по происхождению являются некоторые названия звезд и созвездий: Альдебаран, Альтаир, а также ряд других терминов – алгебра, алгоритм и т. д.).

В процессе изучения прилагательных в аспекте словообразования для арабских студентов необходимо ввести последовательное формирование словообразовательного навыка. Развитие данного навыка может происходить путем прослушивания и чтения лексических единиц, упражнений на аналогию, на однотипность словообразовательной модели. В итоге эти методические действия помогут арабским студентам лучше понять и усвоить словообразование прилагательных.

Приведенные выше звуковые сочетания типа [j-и] и отсутствие навыка их различия на слух, а также правильного произношения у арабских учащихся доказывает, что эти звуковые особенности русской артикуляционной базы требуют тщательной проработки преподавателями-филологами и длительной автоматизации в процессе обучения русскому языку.

Выводы. Таким образом, при изучении арабскими студентами прилагательных (полных, кратких, сложных) в русском языке необходимо учитывать особенности функционирования

прилагательных в их родном языке. Во-первых, это поможет более простому, легкому и интересному изучению прилагательных в русском языке. Во-вторых, на этапе анализа и сопоставления прилагательных в русском и арабском языках студенты отчетливее увидят разницу между ними и будут меньше совершать ошибки в их написании и согласовании с другими частями речи. И, в-третьих, звуковые особенности произношения русских прилагательных, возможно, будут легче преодолеваются арабговорящими студентами.

Список использованной литературы

1. Аббас Я. Х. Лингвоориентированная методика преподавания русского языка как иностранного в арабской аудитории. *Мир русского слова*. 2009. № 4. С. 86–90.
2. Букчина Б. З. Слитно или раздельно? (опыт словаря-справочника). 5-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1985. 875 с.
3. Василевская Е. А. Словосложение в русском языке. Москва: Учпедгиз, 1962. 132 с.
4. Вопросы теории частей речи: на материале языков различных типов / отв. ред.: В. М. Жирмунский, О. П. Суник; АН СССР, Ин-т языкознания. Ленинград: Наука, 1968. 343 с.
5. Голубева Е. Имя прилагательное. Имя числительное: Пособие по исторической грамматике русского языка. Вильнюс: Вайздас, 1966. 37 с.
6. Каунова Е. В. Слитно, раздельно или через дефис? *Сложные прилагательные в лексикографических изданиях*. 2009. № 1(2). С. 30–34.
7. Козырева Т. Г. Современный русский язык. Имя прилагательное. Имя числительное. Местоимение. Минск: Выш. школа, 1972. 128 с.
8. Краткая русская грамматика / Белоусов В. Н., Ковтунова И. И., Кручинина И. Н. и др. Москва: Русский язык, 1989. 639 с.
9. Кузнецов П. С. Историческая грамматика русского языка. Морфология: Учебное пособие для вузов. 2-е изд., испр. Москва: URSS, 2005. 306 с.
10. Лопатин В. В. Рождение слова: Неологизмы и окказиональные образования. Москва: Наука, 1973. 152 с.
11. Лотте Д. С. Образование и правописание трехэлементных научно-технических терминов. Москва: Наука, 1969. 120 с.
12. Науменко Ю. М. Восприятие арабскими учащимися русских звуковых последовательностей с [j-и]. *Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2007. № 3. С. 78–84.
13. Розенталь Д. Э. Справочник по правописанию и литературной правке. 5-е изд., испр. и доп. Москва: Книга, 1989. 344 с.
14. Рыжих В. И. Сравнительная характеристика частей речи в русском и арабском языках. *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія*. 2015. № 16. С. 197–199.
15. Тураева Г. Место имени прилагательного в арабском языке. *Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук*. 2013. С. 273–277.
16. Черных П. Я. Историческая грамматика русского языка: краткий очерк: пособие для педагогических и учительских институтов. Москва: Учпедгиз, 1952. 312 с.

References

1. Abbas J.Kh. (2009) Linguistic-oriented methodology of teaching Russian as a foreign language in an Arab audience. *The world of the Russian word*. St. Petersburg. No4. 86-90. [in Russian]
2. Buchchina B.Z. (1985) In one piece or separately? (experience dictionary). 5th ed., Rev. Moscow: Russian language.875. [in Russian]
3. Vasilevskaya E.A. (1962) Composition in Russian. Moscow: Uchpedgiz. 132. [in Russian]
4. Questions of the theory of parts of speech: on the material of languages of various types.(1968) open Ed.: V.M. Zhirmunsky, O.P. Sunik. USSR Academy of Sciences, Institute of Linguistics. Leningrad: Science. 334.[in Russian]
5. Golubeva E. (1966) Adjective. Numeral: Manual on the historical grammar of the Russian language. Vilnius: Vaizdas. 37.[in Lithuanian]
6. Kaunova E.V. (2009) Together, separately or through a hyphen? (*Complicated adjectives in lexicographic publications*). No. 1 (2). 30–34. [in Russian]
7. Kozyreva T.G. (1972) Contemporary Russian. Adjective. Numeral. Pronoun. Minsk: Higher school. 128.[in Belarus]
8. Brief Russian grammar. (1989) / Belousov V.N., Kovtunova I.I., Kruchinina I.N. et al. Moscow: Rus. lang.639. [in Russian]
9. Kuznetsov P.S. (2005) Historical grammar of the Russian language. Morphology: Textbook for universities. 2nd ed., Rev. Moscow: URSS. 306. [in Russian]
10. Lopatin V.V. (1973) Birth of a word: Neologisms and occasional formations. Moscow: Science. 152. [in Russian]
11. Lotte D.S. (1969) Education and spelling of three-element scientific and technical terms. Moscow: Science. 120. [in Russian]
12. Naumenko Yu.M. (2007) Perception by Arabic students of Russian sound sequences with [j-i]. *Vestnik RUDN, series: Russian and foreign languages and the methodology of their teaching*. Moscow. No. 3. 78-84. [in Russian]
13. Rosenthal D.E. (1989) Handbook of spelling and literary editing. 5th ed., Rev. and add. Moscow: Book.344. [in Russian]
14. Ryzhikh V.I. (2015) Comparative characteristics of parts of speech in Russian and Arabic. *Science newsletter of the International Humanitarian University. Seriya: Philology*. Odessa. No. 16. 197-199.[in Ukrainian]
15. Turaeva G. (2013) Place of the name of the adjective in Arabic. *Bulletin of Tajik State University of Law, Business and Politics. Humanities Series. Khujand*. 273-277.[inTajik]
16. Chernykh P.Ya. (1952) Historical grammar of the Russian language: a brief outline: a manual for pedagogical and teacher institutes. Moscow: Uchpedgiz. 312. [in Russian]
17. Shapiro A.V. (1961) Russian spelling. Moscow: Academy of Sciences.244. [in Russian]

17. Шапиро А. В. Русское правописание. Москва: Академия наук, 1961. 244 с.

Рецензент: д-р філос. наук, професор Троїцька Т.С.

Сведения об авторе:

Авдеенко Юлия Игоревна
avsha07@gmail.com
Харьковский национальный
автомобильно-дорожный университет
ул. Ярослава Мудрого, 25, г. Харьков
Харьковская обл., 61002, Украина

doi: 10.33842/22195203/2019/23/9/15

*Материал поступил в редакцию 30. 11. 2019 г.
Принято к печати 17. 12. 2019 г.*

Information about the author:

Avdeenko Yulia Igorevna
avsha07@gmail.com
Kharkiv National
Automobile and Highway University
Yaroslava Mudrogo St, 25, Kharkiv,
Kharkiv region, 61002, Ukraine

doi: 10.33842/22195203/2019/23/9/15

*Received at the editorial office 30. 11. 2019.
Accepted for publishing 17. 12. 2019.*